

**EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN DE LECTURA DE TEXTOS CIENTÍFICOS EN
ESTUDIANTES NO HISPANOHABLANTES
THE DEVELOPMENT OF READING COMPREHENSION OF SCIENTIFIC TEXTS IN NON-
SPANISH-SPEAKING STUDENTS**

Autoras: M. Sc. Yemila Fernández Roll

fernandezyemila@gmail.com

<https://>

orcid.org/0000-0003-3862-7362)

M. Sc. Darianny Denis Ray

darydenisray@gmail.com

Institución: Fenhi de la Universidad de La Habana, Universidad de La Habana

Localidad: La Habana

Resumen

Estamos inmersos en una sociedad constantemente expuesta a cambios en el enriquecimiento de las nuevas técnicas que favorecen el proceso de enseñanza-aprendizaje en general, y, en particular, el aprendizaje en la escuela, que es una actividad social y, como tal, implica interacción entre los participantes y sus recursos, intercambio de información, y un uso prioritario del lenguaje y de textos como medio y como acción. La Enseñanza del Español con Fines Específicos está dirigida a potenciar habilidades como la comprensión de lectura de acuerdo con los intereses de los estudiantes. Con este trabajo se pretende demostrar la importancia que tiene la comprensión de lectura de textos científicos para los estudiantes no hispanohablantes de la Facultad Preparatoria de Ciencias Médicas, que posteriormente estudiarán la carrera de Medicina.

Palabras clave: proceso de enseñanza-aprendizaje, comprensión, textos científicos

Abstract

We are immersed in a society constantly exposed to changes in the enrichment of new techniques that favor the teaching-learning process in general, and, in particular, learning at school, which is a social activity and, as such, involves interaction between participants and their resources, exchange of information, and a priority use of language and texts as a mean and action. Teaching Spanish for Specific Purposes is aimed at enhancing skills such as reading comprehension according to the students' interests. This work aims to demonstrate the importance of reading comprehension of scientific texts for non-Spanish-speaking students of the Preparatory Faculty of Medical Sciences, who will later study Medicine.

Keywords: teaching-learning process, comprehension, scientific texts

Introducción

El desarrollo del mundo actual trae consigo la necesidad de comunicación entre los diferentes hablantes del planeta, lo que contribuye a que día a día se rompan las barreras lingüísticas. Esta es una de las razones por las que muchas personas se interesan por aprender el idioma español, el que constituye hoy lengua oficial de innumerables países y de importantes organismos internacionales, y se reconoce como lengua de trabajo en diversos foros mundiales.

Durante los cursos 1999-2000 y 2000-2001, por decisión del Ministerio de Salud Pública (MINSAP), se crea un centro de formación preparatoria para la carrera de medicina, la Facultad Preparatoria de la Escuela Latinoamericana de Medicina (ELAM), adscrita a la Dirección de Premédico de esa institución.

Ya en la primera década de este siglo XXI se crearon en Cuba facultades preparatorias para los bachilleres chinos, algunos de los cuales se preparan para estudiar la carrera de medicina en Cuba. Estos alumnos reciben su preparación idiomática principalmente en Tarará y en la escuela Santiago Figueroa de la provincia Habana.

El plan de estudio que se propone pretende desde entonces garantizar el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes en la formación preparatoria para la carrera de Medicina.

Las facultades preparatorias adscritas a los Centros de Educación Médica Superior (CEMS), tienen la misión de desarrollar la competencia comunicativa en idioma español con propósitos médicos en los estudiantes no hispanohablantes que deseen estudiar la carrera de Medicina con una preparación científico-técnica y ético-humanista en Cuba. La visión es garantizar la formación de estudiantes no hispano-hablantes competentes comunicativamente en idioma español con propósitos médicos que satisfagan adecuadamente sus necesidades actuales y futuras de los mismos en Cuba y en el mundo, a través de un proceso de formación de excelencia que da respuesta oportuna y efectiva al constante perfeccionamiento de los conocimientos científicos de los educandos y a la actualización científica de los profesionales.

En el año 2013 se crea La Facultad Preparatoria de Idioma Español de la Universidad de Ciencias Médicas, en pos de la enseñanza del idioma español y del entorno sociocultural del mundo hispánico a jóvenes de Angola, Sudáfrica, el Congo, Chad, Ghana, Jamaica, Vietnam, Surinam y otros países. Sus contenidos se imparten en 18 horas semanales durante 20 semanas, con el objetivo de desarrollar las habilidades comunicativas en lengua española, aplicadas a la práctica profesional de los futuros médicos. Se trabaja esencialmente con textos científicos que abordan temáticas sobre el

ámbito médico con el apoyo de ejercicios que sirven como base para la sistematización de los contenidos comunicativos en un nivel avanzado.

También se imparten otras asignaturas como Física, Matemática, Química, Biología, Aprender a Aprender e Informática.

El presente estudio se llevó a cabo en la asignatura Español II, con propósitos médicos, en la que se emplean textos científicos relacionados con la medicina. Los estudiantes de Premédico presentan dificultades en la comprensión de lectura de textos científicos en español. Estas son consecuencia de un desarrollo insuficiente de las habilidades de interpretación y asociación de ideas, en las de valoración y argumentación del contenido del texto científico, (aun cuando conozcan el significado de la mayor parte de las palabras), la extracción de las ideas general y específicas de este, así como la carencia de habilidades que les permitan inferir el significado del léxico nuevo (que conlleva la total dependencia de los diccionarios). Como consecuencia de todo ello los estudiantes no logran una comprensión plena del contenido del texto científico. A esto se suma el desinterés por la lectura y la ausencia del hábito de leer, derivada de él.

Desarrollo

Al egresar de las facultades preparatorias los alumnos no hispanohablantes deben haber adquirido la competencia comunicativa en español que les permita enfrentar las carreras universitarias que vinieron a estudiar. Durante su formación y preparación idiomática, los estudiantes extranjeros no hispano-hablantes de las instituciones de salud, deben: desarrollar la competencia comunicativa en idioma español Cassany (1994), aprender a utilizar el idioma con propósitos específicos Robinson (1992); Domínguez Pacheco (1999); Díaz Santos (2000); Fernández Alonso (2004), así como adquirir un sistema de valores universales y humanos Bandura, A (Enciclopedia General de Educación, 2000, Vol 1:267). (Citado por Ruiz Iglesias, 2003). Esto implica que los alumnos deben estar familiarizados con la terminología especializada básica de las Ciencias Médicas, es decir, que cuenten con la competencia comunicativa con propósitos médicos que se requiere para poder enfrentar sus estudios superiores e ir desarrollando una personalidad integral y una concepción científica del mundo, que les permita vivir y estudiar en el contexto social cubano.

En la Facultad Preparatoria de la Universidad de Ciencias Médicas se presta especial atención a la formación de profesionales y técnicos de la Salud para que sean capaces de elevar la calidad de los servicios, y por ende, los índices de calidad a niveles comparables con los de los países más desarrollados en el mundo. La correcta formación de este personal incluye la formación de las habilidades en idioma español durante la carrera. Está dirigida a desarrollar habilidades en el idioma que permitan al estudiante comunicarse de forma clara en igualdad de términos lingüísticos, para de

este modo, lograr la adquisición y transmisión de información científica y personal. Esto permitirá al egresado estar actualizado en su especialidad, realizar misiones de colaboración en otros países, participar en eventos científicos con carácter nacional, entre otras ventajas

Generalmente cuando un estudiante aprende una lengua extranjera, con anterioridad ya ha enfrentado todo un proceso de formación de la habilidad de lectura en su lengua materna, la cual tiene como premisa captar los mensajes que se expresan de forma escrita. Por lo tanto, cuando este estudiante comienza el aprendizaje de la lectura en una lengua extranjera, presenta barreras o los llamados mecanismos de interferencias del proceso de formación de la lectura tales como: leer por grupo de palabras, inferir los significados de las palabras, saltar palabras poco importante y leer con rapidez y para sí.

La lectura es un proceso en el que intervienen la visión, el cerebro, la psiquis y sus procesos cognitivos y para lograr esta comunicación a través del texto escrito, el lector necesita haber desarrollado la capacidad de descifrar y entender un mensaje, pues en el proceso se activan los conocimientos precedentes sobre el tema, se anticipa la información, se reflexiona, se hace preguntas, se lee entre líneas; en fin se buscan mecanismos para acercarse o comprender el mensaje expresado en el texto.

La comprensión de lectura implica irrefutablemente una estrecha interacción entre el texto y el lector. Por ello resultan determinantes, además de la subjetividad y los conocimientos previos de quien lee, así como del contexto, las características propias del tipo de texto al que se enfrente el sujeto.

Primeramente, debemos partir de la siguiente interrogante: ¿qué es un texto? Para ello citaremos algunas definiciones dadas por diferentes estudiosos del tema.

Según Bernárdez (1982 citado por Campos y Ortega 2005, p. 403) es:

(...) el texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizada por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debido a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua.(s/p)

Los textos deben ser seleccionados atendiendo a los siguientes criterios: La selección de diferentes tipos de textos debe realizarse acorde con las necesidades e intereses de los estudiantes.

- Los textos no deben ser muy extensos y su complejidad lingüística debe estar en correspondencia con el nivel de idioma alcanzado hasta el momento por los estudiantes.
- La selección debe tener en cuenta las funciones comunicativas que aparecen en el programa de la asignatura.

- Los textos deben favorecer la formación y profundización de los valores, contribuir a la toma de posiciones y orientaciones valorativas que perduren en la personalidad de los estudiantes.
- Los textos deben ser tomados de fuentes auténticas y actualizadas.
- Los textos deben abordar situaciones y temas lo más cercanos posible a la realidad de los estudiantes. Esto garantizaría que estos puedan verse reflejados en ellos, que puedan expresarse con más conocimiento y más abiertamente y con ello ayudaría además a desplegar actividades concernientes al proceso de lectura con más efectividad, pues para entender los textos cabalmente el docente puede auxiliarse de la experiencia práctica vital de los estudiantes, lo cual conllevaría indudablemente a que se puedan lograr exitosamente los objetivos del programa.

El texto científico representa el desarrollo de un contenido de forma sistemática, producto de una investigación, aportando pruebas y resultados.

Los textos científicos presentan las siguientes características: su escritura es formal. Tiene un orden sistemático. Expone el asunto de forma objetiva. Se dirige a un público específico. Tiene un lenguaje claro y con palabras de carácter académico o profesional. La información expuesta es verificable y se citan sus fuentes.

Las clasificaciones asumidas por Roméu (2003); la que clasifica los textos según:

Según su estilo: esta clasificación tomará como referencia la estilística funcional, la cual es considerada “una escuela lingüística que estudia las particularidades y regularidades del funcionamiento del idioma en distintas variedades del habla, correspondientes a determinadas esferas de la comunicación y actividad humana, y analiza también la estructura de los estilos funcionales, las normas de elección y combinación de los medios idiomáticos.” (Shishkova y Popok, 1989, p. 69)

Otra de las clasificaciones que se encuentra dentro del marco de la estilística funcional y a la cual se acoge la presente investigación, corresponde a Shishkova y Popok (1989), las cuatro formas de la conciencia social: política, derecho, ciencia y arte; a estas esferas sociales se corresponden los estilos funcionales aportados estas autoras, y se agrega otro estilo atendiendo a las relaciones cotidianas de la vida humana. La tipología establecida es:

- Estilo científico: tiene por objetivo informar sobre los logros del desarrollo de tal ciencia. Su código es generalmente escrito; su forma elocutiva es expositiva y argumentativa; su función referencial o informativa.
- Estilo oficial
- Estilo publicista
- Estilo artístico

- Estilo coloquial
- Subestilos del estilo funcional científico:
 - Propiamente científico
 - De divulgación científica (manuales, etc.)
 - Científico-administrativo (documentación científica, instrucciones, etc.)

Características del estilo científico

El objetivo de los textos científicos consiste en demostrar teorías, argumentar hipótesis, interpretar, describir, explicar fenómenos de la realidad objetiva y transmitir conocimientos.

Dentro de las características más relevantes de los textos científicos, se encuentran: (Shishkova y Popok, 1989, pp. 98-99)

- El carácter lógico: se refleja en una sucesión lógica del enunciado. Las oraciones y sus partes suelen estar estrechamente ligadas.
- Carácter abstracto: en la ciencia lo singular aparece como lo general. El lenguaje científico tiende a no ser figurado y a concretar los fenómenos generalizándolos.
 - La objetividad: emana de lo específico del conocimiento. El texto científico no debe ser individual ni emocional. Sea que las palabras se refieran a objetos o ideas, lo que están comunicando son abstracciones.
 - La impersonalidad está estrechamente ligada con la objetividad. Para ser objetivo, el científico expone su punto de vista si descubrir su personalidad, su actitud subjetiva ante la información declarada.
 - Exactitud: el conocimiento científico presupone el reflejo tanto objetivo como exacto de la realidad circundante; por lo que el cualquier texto científico no debe desviarse del estándar aceptado.
 - La economía idiomática: condensación léxica (predominio de sustantivos, formas no personales y adjetivo relativos) y condensación sintáctica (empleo de oraciones con estructuras sencillas y bajo nivel de subordinación).
 - La utilización frecuente de la voz pasiva y de oraciones impersonales.
 - El uso de tecnicismos o terminología especial

El trabajo con la comprensión de lectura en la enseñanza de Español II está sujeto a las particularidades del campo profesional o académico en el que se enfoque dicha enseñanza, la misma está destinada a futuros estudiantes de Medicina; lo cual presupone el empleo de textos técnicos sobre esta ciencia, y de manera general, el empleo de textos con temas científicos sobre la medicina.

Desde un enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, la comprensión de lectura implica asumir:

- el lenguaje como un fenómeno social e histórico, que revela la unidad de lo afectivo y lo cognitivo, lo interno y lo externo, el carácter activo de la conciencia y la relación de la enseñanza y el desarrollo. (Vygotsky, 1966)
- la cultura como un sistema de sistemas de signos, en el que la lengua desempeña un papel protagónico. (Lotman, 1979)
- los procesos culturales como procesos de comunicación, los que trascienden todos los espacios y contextos de comunicación social humana. (Eco, 1988)
- los postulados de la lingüística discursiva y el análisis del discurso, que ponen de relieve la relación entre el discurso, la cognición y la sociedad. (Van Dijk, 2000)
- los más recientes aportes de la didáctica desarrolladora. (Silvestre, 2002; Zilverstein, 2002; D. Castellanos, 2000 y otros).

Teniendo en cuenta los aspectos anteriores se proporciona una enseñanza más comunicativa, desarrolladora, integradora e interdisciplinaria.

Por todo lo antes planteado se establecen las siguientes tres dimensiones para la comprensión de lectura de textos científicos: inteligente, crítica y creadora. A ellas se les atribuye los siguientes indicadores:

Dimensión inteligente (Decodifica y determina el significado de las incógnitas léxicas y precisa cuál se actualiza en ese contexto)

- Encuentra palabras o expresiones significativas (estructuras gramaticales, recursos estilísticos, contextuales u otros elementos) que le facilitan descubrir la intención del autor a través de la determinación del significado explícito e implícito, hace inferencias.
- Diferencia lo esencial de lo secundario y descubre las ideas fundamentales.
- Resume el contenido.
- Descubre las relaciones del texto con otros textos.

Dimensión Crítica (Utiliza adecuadamente los argumentos que le servirán para asumir una actitud crítica ante el texto: asume una posición ante él. No deja de ser una lectura inteligente, solo que tiene lugar en un nivel más profundo).

- Opinar, enjuiciar, criticar y valorar.
- Comentar sus aciertos y desaciertos.
- Comentar sobre los puntos de vistas del autor.
- Juzgar la relación del texto y el contexto.

Dimensión Creadora (Supone un nivel profundo de comprensión del texto, que se alcanza cuando el lector aplica lo comprendido, ejemplifica o extrapola)

- Expresar opiniones sobre el texto poniendo en práctica el valor de la honestidad.
- Expresar acuerdo o desacuerdo con el texto

Conclusiones

- La comprensión de lectura de textos científicos es una actividad interdisciplinaria de la cual los estudiantes adquieren la mayor parte de los conocimientos académicos y enriquece el vocabulario.
- Proporciona sólidas habilidades de comprensión de lectura, para que puedan mantenerse al día en el conocimiento de las técnicas que requieren en su vida laboral.

Referencias Bibliográficas

- Cabero, J. (1992). *Los medios en los centros de enseñanza: experiencia española*. En *Cultura, educación y comunicación*. Sevilla: CEMIDE.
- Castellanos Simona, D. (2002). *Aprender a enseñar en la escuela. Una concepción desarrolladora*. La Habana: Pueblo y Educación.
- Colectivo de autores (2010). *Curso de Lectura y Comprensión*. La Habana: Academia.
- Colectivo de autores (1989). *Idioma Español para Estudiantes Extranjeros*. ENPES. La Habana.
- Roméu Escobar, Angelina. (1983). El Español como una materia interdisciplinaria. En *Revista Varona*. No.10. La Habana. p. 16-19